

**No. 33786**

---

**FRANCE  
and  
TURKMENISTAN**

**Agreement on cooperation in the field of language teaching.  
Signed at Achgabat on 28 April 1994**

*Authentic texts: French, Turkmen and Russian.  
Registered by France on 19 May 1997.*

---

**FRANCE  
et  
TURKMÉNISTAN**

**Accord de coopération dans le domaine de l'enseignement  
des langues. Signé à Achgabat le 28 avril 1994**

*Textes authentiques : français, turkmène et russe.  
Enregistré par la France le 19 mai 1997.*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU  
TURKMÉNISTAN DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT  
DES LANGUES

Le gouvernement de la République française et le  
gouvernement du Turkménistan, ci-après dénommés les Parties,

- Considérant le développement de relations amicales dans les  
domaines politique, économique et culturel,
- Notant le processus de rapprochement entre les peuples de la  
République française et du Turkménistan,
- Convaincus de ce que l'apprentissage des langues française  
et turkmène contribuera à l'amitié et à la coopération entre  
les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1**

Les Parties considèrent que le développement de la  
connaissance et de l'enseignement des langues est une  
composante importante de la coopération bilatérale.

Elles accordent une attention particulière à  
l'enseignement de la langue française au Turkménistan.

**Article 2**

Les Parties soutiennent la formation initiale et  
continue des enseignants turkmènes de langue française, y  
compris, le cas échéant, dans des Etats tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1994 par la signature, conformément à l'article 11.

### Article 3

La Partie turkmène décide d'ouvrir, à partir de l'année scolaire 1994-1995, des sections de langue française dans ses établissements d'enseignement supérieur, en particulier l'Institut pédagogique d'Etat turkmène de langues et de littérature AZADI.

### Article 4

La Partie française nomme un assistant de français, à ACHGABAT, à partir de l'année scolaire 1994-1995. Cet enseignant assurera, notamment, une préformation linguistique pour des étudiants afin de les préparer à suivre, ultérieurement, une formation complète de professeur de français.

La Partie turkmène crée des conditions favorables pour le séjour et le travail des spécialistes français.

### Article 5

Les Parties soutiennent les activités de perfectionnement des enseignants turkmènes de langue française par l'organisation de séminaires au Turkménistan et de stages en France.

### Article 6

La Partie turkmène transforme l'une de ses écoles secondaires en école à enseignement renforcé de langue française. La transformation de cette école interviendra au cours des deux prochaines années. La Partie française consentira des efforts afin de doter cette école spéciale de matériel pédagogique de base et de méthodes pour l'enseignement de la langue française, et contribue à la formation des enseignants de cette école.

#### Article 7

La Partie turkmène crée un centre de langue française au sein de l'Institut pédagogique d'Etat turkmène de langues et de littérature AZADI, notamment pour assurer un perfectionnement linguistique à des étudiants et à des cadres, dans les domaines du droit, de la gestion et des sciences exactes et humaines. La Partie française pourrait attribuer à ces étudiants et cadres des bourses dans ses universités.

#### Article 8

Les Parties apportent un soutien à la diffusion de la langue et de la civilisation française à la radio et à la télévision du Turkménistan.

#### Article 9

La Partie turkmène apporte sa contribution aux spécialistes et aux étudiants français qui souhaitent apprendre la langue turkmène ou améliorer leurs connaissances de cette langue.

#### Article 10

Les engagements de chacune des Parties se font dans la limite et dans le cadre de leurs disponibilités budgétaires.

#### Article 11

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et est valable pour une période de cinq ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie sous forme écrite son intention de dénoncer le présent Accord six mois avant la fin de l'échéance de cinq ans.

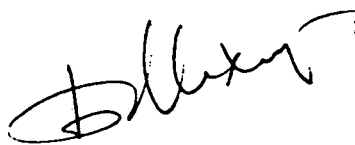
Fait à Achgabat, le 28 avril 1994, en double exemplaire, chacun en langues française, turkmène, et russe, les textes français et russe faisant seuls foi en cas de contestation.

Pour le Gouvernement  
de la République française :



Le Ministre délégué  
aux Affaires européennes,  
ALAIN LAMASSOURE

Pour le Gouvernement  
du Turkménistan :



---

<sup>1</sup> Boris Shikhmouradov.

[TURKMEN TEXT — TEXTE TURKMÈNE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕ-  
СПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА О СО-  
ТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

Правительство Французской Республики и Правительство Туркме-  
нистана, в дальнейшем именуемые Стороны,  
учитывая развитие дружеских отношений в политической, экономи-  
ческой и культурной областях,  
принимая во внимание процесс сближения народов Французской  
Республики и Туркменистана,  
убежденные в том, что изучение французского и туркменского языков  
будет способствовать дружбе и сотрудничеству между двумя государствами,  
договорились о следующем:

Статья 1

Стороны рассматривают развитие знаний и преподавание языков как  
важную составляющую часть двустороннего сотрудничества.

Они уделяют особое внимание изучению французского языка в Тур-  
кменистане.

Статья 2

Стороны будут поддерживать начальную подготовку и повышение  
квалификации туркменских преподавателей французского языка, в том числе  
в случае необходимости и в третьих государствах.

Статья 3

Туркменская Сторона принимает решение об открытии в 1994-1995  
академическом году отделения французского языка в своих высших учебных  
заведениях, в частности, Туркменском государственном педагогическом ин-  
ституте языков и литературы имени Азади.

#### Статья 4

Французская Сторона назначает преподавателя французского языка в г.Ашгабат, который начнет работу в 1994-1995 академическом году и подготовит студентов для прохождения в дальнейшем полного курса обучения с целью подготовки учителей французского языка.

Туркменская Сторона создаст благоприятные условия для проживания и работы французским специалистам.

#### Статья 5

Стороны будут оказывать поддержку в повышении квалификации туркменских преподавателей французского языка, организуя семинары в Туркменистане и стажировки во Франции.

#### Статья 6

Туркменская Сторона перепрофилирует одну из средних школ в школу с усиленным изучением французского языка. Перепрофилирование школы будет осуществляться в течение 2 ближайших лет. Французская Сторона приложит усилия к обеспечению указанной школы базовым педагогическим оборудованием и методическими пособиями для преподавания французского языка и оказывает содействие в подготовке преподавателей этой школы.

#### Статья 7

Туркменская Сторона создаст центр французского языка в Туркменском государственном педагогическом институте языков и литературы имени Азади, в частности, для совершенствования языковых навыков студентов и специалистов в области права, управления, точных и гуманитарных наук. Французская Сторона могла бы выделить этим студентам и специалистам стипендию в своих университетах.

### Статья 8

Стороны будут поддерживать распространение французского языка в культуры по радио и телевидению Туркменистана.

### Статья 9

Туркменская Сторона будет оказывать содействие французским специалистам и студентам в изучении и совершенствовании знаний по туркменскому языку.

### Статья 10

Обязательства Сторон реализуются в пределах и в рамках их бюджетных возможностей.

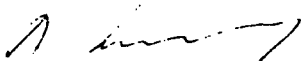
### Статья 11

Настоящий Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 5 лет. Оно будет автоматически продлено на следующий пятилетний срок, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение за 6 месяцев до конца истечения пятилетнего срока.

Совершено в г.Ашгабате 28 апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на французском, туркменском и русском языках.

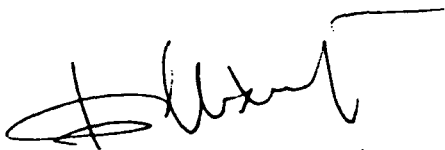
В случае расхождения в толковании настоящего Соглашения за основу будут взяты только тексты на французском и русском языках.

За Правительство  
Французской Республики:



Министр-делегат  
По Европейским делам  
АЛЭН ЛАМАССУР

За Правительство  
Туркменистана:





[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ДИЛЛЕРИ ОКАТМАК БАБАТДА ХЫЗМАТДАШЛЫК ЭТМЕК ХАК-  
ЫНДА ФРАНЦУЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ХӨКҮМЕТИ БИЛЕН  
ТУРКМЕНИСТАНЫҢ ХӨКҮМЕНИНИҢ АРАСЫНДАКЫ ЫЛ-  
АЛАШЫК**

Мундан бейләк Тараплар дийлип атландырылган Француз Республикасының Хөкүмети ве Түркменистаның Хөкүмети,

сыясы, ыкдысады ве медени бабатларда достлуклы гатнашыкларың өсдүрилмегини назара алып,

Француз Республикасының ве Түркменистаның халкларының бирек-биреге якынлашмагыны үнс меркезине алып,

француз ве түркмен диллерияң өвренилмегиниң ики дөвлетияң арасында достлуга хем-де хызматдашлыга ярдам этжекдигине ынанып,

шу ашақдакылар барада ылалашдылар:

**1-нжи мадда**

Тараплар билимлерияң өсдүрилмегине ве диллерияң оқадылмагына ики-тараплайын хызматдашлыгың мөхүм бөлеги хөкмүнде гараярлар.

Олар Түркменистанда француз дилиниң өвренилмегине айратын үнс берйәрлер.

**2-нжи мадда**

Тараплар француз дилинден түркмен мугаллымларының, шол санда зерур болан халатда үчүнжи дөвлетлерде хем бапшангыч тайярлыгыны хем-де хүнәриниң ёкарландырылмагыны голдарлар.

**3-нжи мадда**

Түркменистан Тарапы 1994-1995-нжи академик йылда өзүниң ёкары оқув жайларында, хусусан-да, Азады адындакы Түркмен дөвлет диллер ве

Эдебият педагогик институтында француз дили бөлүмини ачмак хакында карар кабул эдйэр.

#### 4-нжи мадда

Француз Тарапы Ашгабат шехеринде француз дили мугаллымыны беллейэр, ол 1994-1995-нжи академик йылда ишлэп башлар хем-де француз дили мугаллымларыны тайярламак максады билен, мундан бейлэк окатмагың долы курсуны гечмек үчин талыплары тайярлар.

Түркменистан Тарапы француз специалистлериң яшамагы ве ишлемеги үчин аматлы шертлери дөредер.

#### 5-нжи мадда

Тараплар Түркменистанда семинарлары ве Францияда стажировкалары гурамак билен, француз дилиңден түркмен мугаллымларының хүнэрини ёкарландырмакда голдав берерлер.

#### 6-нжи мадда

Түркменистан Тарапы орта мекдеплериң бириниң француз дилини дүйшли өвреңмеге тарап угруны үйтгедер. Мекдебиң угруны үйттетмек якын 2 йылың довамында амала ашырылар. Француз Тарапы ёкарда гөркезилен мекдебн француз дилини окатмак үчин базалайын педагогик энжамлар хем-де методик голланмалар билен үпжүн этмек барада тагалла эдер хем-де шол мекдебиң мугаллымларыны тайярламага ярдам берйэр.

#### 7-нжи мадда

Түркменистан тарапы Азады адындакы Түркмен дөвлет диллер ве эдебият педагогик институтында, хусусан-да, талыпларың хем-де хукук, долавдырмак, такык, гуманитар ылымлары бабатдакы специалистлериң дил эндиклериңи кэмиллешдирмек үчин француз дили меркезини дөредер. Француз

Тарапы өз университетлеринде бу талыплара ве специалистлере стипендия берип билерди.

#### 8-нжи мадда

Тараплар француз дилини ве медениетини Түркменистаның радиосы хем-де телевидениеси боюнча яйратмага голдав берерлер.

#### 9-нжы мадда

Түркменистан Тарапы түркмен дилини өвренмекде ве ол барадакы билимлерини кэмиллеширмекде француз специалистлерине хем-де талыпларына ярдам берер.

#### 10-нжы мадда

Тарапларың борчнамалары оларың бюджет мүмкинчиликлериниң чәклеринде ве бюджетлерине гөрә дурмуша гечирилйәр.

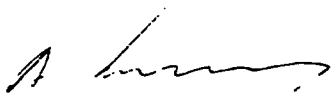
#### 11-нжи мадда

Шу Ылалашык оңа гол чекилен гүнден гүйже гирйәр ве 5 йылың довамында херекет эдйәр. Эгер Тарапларың хич бири шу Ылалашыгы девонсирлемек мейли хакында бәшйыллык мөхлетиң тамамланмагындан 6 ай өң язмача гөрнүшде хабар бермесе, ол соңракы бәш йыллык мөхлет үчин өз-өзүнден узалар.

Ашгабат шәһеринде 1994-нжи йылың 28-нжи апрелинде хер бири француз, түркмен ве рус диллеринде ики экземплярда амал эдилди.

Шу Ылалашыга дүшүндириш бермекде тапавутлыклар йүзе чыкан халатында диңе француз хем-де рус диллериндеки текстлер эсас хөкмүнде алнар.

Француз Республикасынын  
Хөкуметинин адындан:



Европа ишлерн боюнча  
министри-делегат  
АЛЭН ЛАМАССУР

Туркменистанын Хөкуметинин  
адындан:



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ON  
COOPERATION IN THE FIELD OF LANGUAGE TEACHING

The Government of the French Republic and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the development of friendly relations in the political, economic and cultural fields,

Noting the process of rapprochement between the peoples of the French Republic and of Turkmenistan,

Convinced that the study of the French and Turkmen languages will contribute to the friendship and cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties consider that the promotion of language knowledge and language teaching is an important element of bilateral cooperation.

They shall accord special attention to the teaching of the French language in Turkmenistan.

*Article 2*

The Parties shall support initial and advanced training for Turkmen teachers of French including, if appropriate, in third States.

*Article 3*

The Turkmen Party decides, starting with the academic year 1994/95, to open French language departments in its higher educational institutions, in particular the Azadi Turkmen State Pedagogical Institute of Languages and Literature.

*Article 4*

The French Party shall appoint in Ashgabat, starting with the academic year 1994/95, a French language assistant who shall, *inter alia*, teach a foundation course for students to prepare them to train subsequently as teachers of French.

The Turkmen Party shall create favourable living and working conditions for the French specialists.

*Article 5*

The Parties shall support advanced training for Turkmen teachers of French by organizing seminars in Turkmenistan and courses in France.

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1994 by signature, in accordance with article 11.

*Article 6*

The Turkmen Party shall convert one of its secondary schools into a school that offers intensive teaching of French. The school's conversion shall take place over the next two years. The French Party shall endeavour to provide this special school with basic teaching materials and methodological handbooks on the teaching of French and shall assist in the training of the school's teachers.

*Article 7*

The Turkmen Party shall establish a French language centre within the Azadi Turkmen State Pedagogical Institute of Languages and Literature which shall, *inter alia*, provide advanced language courses for students and specialists in the fields of law, management, exact sciences and humanities. The French Party may award grants for these students and specialists to study at its universities.

*Article 8*

The Parties shall support the dissemination of the French language and culture on Turkmen radio and television.

*Article 9*

The Turkmen Party shall assist French specialists and students wishing to learn the Turkmen language or improve their knowledge of that language.

*Article 10*

The commitments made by each Party shall be subject to the limits and within the framework of their available budgetary resources.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. It shall be extended automatically for further five-year periods unless one of the Parties gives notice in writing of its intention to terminate this Agreement six months prior to the expiration of the five-year period.

DONE at Ashgabat, on 28 April 1994, in two copies, each in the French, Turkmen and Russian languages. In the event of a dispute, only the French and Russian texts shall be considered authentic.

For the Government  
of the French Republic:

ALAIN LAMASSOURE  
Minister-Delegate  
for European Affairs

For the Government  
of Turkmenistan:

BORIS SHIKHMOURADOV